

利用汉语e-learning辅助教学情况调查及探讨

刘小俊* 桐藤薰**

1. 引言

近年来，e-learning备受关注，国内外的许多教育机构，特别是高等院校都纷纷引进这一系统辅助教学。其主要原因是，e-learning方便利用，只要有条件上网，不分时间地点，谁都可以利用它学习。关西学院大学的汉语e-learning是作为辅助课堂教学的教育援助系统，从2006年度开始启动的。其内容由关西学院大学大部分学部使用的汉语统一教材《初级汉语1·2》（『中国語プライマリー1・2』，下同。）的发音部分和第1课到第18课的习题（部分习题除外）组成。

3年过去了，汉语e-learning的利用状况如何，在学生中的反应如何，它的辅助教学的作用又如何。本着对这些问题的关注，两笔者以部分学生为对象，对2008年度汉语e-learning的利用状况作了问卷式调查，并以2009年度法学部“初级汉语III”的两个班级为对象，做了一些利用汉语e-learning辅助教学的尝试。之所以选择“法学部初级汉语III”的班级为对象，是因为在以《初级汉语1·2》为教材的各学部中，只有这些班级能在本文交稿之前，也就是在2009年度上半学期学完《初级汉语1·2》的全部课程。

2. 汉语e-learning的特点

上文已经谈到，关西学院大学汉语e-learning的内容是由《初级汉语1·2》的发音部分和第1课到第18课的习题（部分习题除外）组成的。具体地说，发音部分有单、双韵母等的录音。第一课以后的内容有多种形式，其中大多数采用了习题答案配录音的形式，选修汉语的学生可以通过因特网检查自己的习题答案是否正确。但是，由于e-learning的内容原则上不是一次性全部在网上向学生公布，而是按照学习进度，采取渐次公布的方法，所以从实质上讲，e-learning的作用被定位在复

* 刘小俊 关西学院大学语言教育研究中心常勤讲师

** 桐藤薰 关西学院大学文学部非常勤讲师

习课堂内容上，并以此进行运作。

下面就具体介绍和分析一下e-learning的内容和形式。首先习题形式可分3大类。

①答案+录音

点击视屏上的指定位置，显示习题答案并同时伴有答案录音。

②选择式

从提示的例子中选择正确答案，或将提示的词语排列成一个句子。解答完之后，视屏上会出现“对”或“不对”的字样和相应的音响效果，但没有答案录音。

③选择式+录音

①和②相结合的形式。从提示的例子中选择正确答案，在确认“对”与“不对”后，点击指定位置，可以听到答案的录音。

如将所有的习题按照这三大类汇总分类，可列出表1。其中，①121题，占75%。②18题，占11%。③23题，占14%。在三个种类中①占了绝大多数，这可以说是关西学院大学汉语e-learning的一个特点。

表1

	练习1	练习2	练习3	练习4	练习5	练习6	练习7	练习8	练习9	练习10	练习11
第1课	①	②	—	①	①	①	①	①	①		
第2课	①	②	—	①	①	①	①	①	①		
第3课	①	②	—	①	①	①	①	①	①		
第4课	①	②	—	②	①	①	①	①	①		
第5课	①	②	—	①	①	①	①	①	①	①	
第6课	①	②	—	①	①	①	①	①	①	①	
第7课	①	②	—	①	①	①	①	①	①	①	①
第8课	①	②	—	①	①	①	①	①	①	①	①
第9课	③	—	③	①	①	①	①	①	①	①	①
第10课	③	—	③	①	①	①	①	①	①	①	
第11课	③	—	③	①	①	①	①	①	①	①	
第12课	③	—	③	①	①	①	①	①	①		
第13课	③	—	③	①	①	①	①	①	①	①	
第14课	③	—	③	①	①	①	①	①	①		
第15课	③	—	③	①	③	①	①	①	①	①	
第16课	③	—	③	①	①	①	①	①			
第17课	③	—	③	①	①	①	③	①	①		
第18课	③	—	③	①	③	①	—	①			

*①答案+录音 ②选择式 ③选择式+录音 —除外

下面笔者想探讨一下如何有效利用汉语e-learning中的这些习题的问题。大体上讲有两种利用方法，一是“检查习题答案是否正确”，二是“反复练习”。前者只是为了单纯查看习题答案，而后者则通过对同一习题进行反复练习，以达到巩固所学知识的效果。上表中的第①类，只要点击指定位置就能查看答案，因此在检查习题答案是否正确时用起来很方便，但却不太适合用于反复练习。从这点上讲，第②类和第③由于采用的是选择法，所以较适合用于反复练习。

在此，笔者想换一个角度，从录音功能上分析探讨一下这些习题。如前所述，第①类的习题答案是伴有录音的，即使利用它的人只是机械地查看答案，通常情况下，只要点击到答案，就会同时听到录音。这类练习占整体的75%，再加上同样配有录音效果的第③类，这种配有录音功能的练习占到89%。也就是说，无论利用e-learning的目的是为了查看习题答案，还是为了反复练习，实际上在大部分情况下，都在同时进行着听力练习。需要补充一点的是，《初级汉语1·2》有配套的CD，在预习、复习及练习听力方面有着不可忽视的作用。但CD存在两个问题，一是CD是以课文为单位的，如有特殊需要，比如某个特定的句子没有听懂，想再听一遍的时候，用起来就会觉得很不方便。二是CD只有发音部分、各课的课文和生词的录音，没有练习的录音。e-learning则不同，它是以《初级汉语1·2》的练习为内容所编的程序，因此其录音大多是以句子为单位的。如果利用e-learning复习的话，学生可以根据自己的情况，反复听某个特定的句子，用起来很方便。并且，练习中还出现不少课文中没有的词汇，可以增加学生的词汇量。词汇量的增加自然会带动听力水平的提高。这两点不仅弥补了CD的不足，也可以说是关西学院大学汉语e-learning的最大特点。

3. 2008年度利用状况

2009年度上半学期开学不久，两笔者分别对文学部、法学部、经济学部和商学部4个学部12个班的学生进行了无记名问卷式调查——〈2008年度汉语e-learning利用状况调查〉。共有302个学生回答了问卷，他们绝大多数是2年级学生，也有一小部分是属于再履修的3年级或4年级学生。也就是说，回答问卷的学生至少都学过一年汉语。

問卷調查内容及結果如下：

(1) 你知道本校有汉语e-learning吗？

知道：121人 不知道：181人

是通过什么途径知道的？

老师介绍：48人 教学web：19人 朋友介绍：7人

(2) 你利用过本校的汉语e-learning吗？

利用过：34人 没利用过：268人

- (3) 如果利用过,利用频度如何?(可选择多个答案)
 每课都利用:5人 老师指定的课(包括作业):8人 有时候:9人
 期末考试前:13人 其它:4人(用了1、2次)
- (4) 你利用汉语e-learning的目的是什么?(可选择多个答案)
 反复做习题:10人 检查练习题的答案是否正确:3人
 期末考试复习16人 其它:1人(试用)
- (5) 利用后有什么感想?
- (6) 对本校的汉语e-learning有什么改善意见或希望?

分析以上调查结果,首先“(1)你知道本校有汉语e-learning吗?”的调查结果向我们显示,协助调查的302名学生中有59.9%,即近60%的学生在选修了一年汉语课之后,还不知道本校有汉语e-learning,这说明它在学生中的“知名度”不算高。但同时毕竟还有40.1%的学生知道它的存在,两者之间相差不是很大,说它有一定的“知名度”似乎也并不过分。另外,虽然只有74个学生回答了“是通过什么途径知道的”这个问题,但其中就有66.7%的人是通过老师介绍知道的,其人数远远超过教学web和朋友介绍。笔者预测,如果回答“知道”的121人都回答了这一问题,那么这个比例很可能会上升。从这个结果我们不难看出,教师在提高e-learning的知名度上所起的作用很大。而且还有一个值得注意的现象是,在回答“老师介绍”的学生中,有些学生明确写到“一年级的時候某某老师给我们介绍过”。这种回答方式不但说明这些学生对老师介绍过的汉语e-learning有较深的印象,同时也表明,除特殊情况外,与这些学生同班的人都应该对汉语e-learning有一定程度的了解,至少知道它的存在。试想,如果学生们连听都没听说过汉语e-learning,又怎么会想到去利用它呢。所以,可以说提高知名度是利用和发挥汉语e-learning辅助教学作用的先决条件。而以上的例子及调查结果告诉我们,教师在这方面可以起到最直接、最有效的作用。

问卷调查“(2)你利用过本校的汉语e-learning吗?”的结果显示,其“利用率”远远低于“知名度”。在协助调查的302人中,仅有11.3%的学生利用过汉语e-learning。即使以知道有汉语e-learning的人数来计算,其“利用度”也只不过28.1%,这足以充分说明,汉语e-learning没有被充分利用起来。

由于回答利用过的人数有限,所以回答“(5)利用后有什么感想?”的人就更是寥寥无几,但有限的回答却集中在e-learning的录音功能上。比如,有的学生说“通过练习可以听懂没听懂的句子,对学习很有帮助。”也有的学生说“可以检查发音,很方便”等。这说明,用过e-learning的学生都切身体会到了e-learning录音功能的效果。而在“(6)对本校的汉语e-learning有什么改善意见或希望?”的星星点点的回答中,有的学生写道“今后想利用”,也有的学生写道:“应该多宣传宣传”。虽然能有这样愿望的学生在这次调查中属于凤毛麟角,但他们仍代表了一部分学生的愿望,应该受到重视。有意思的是,一位学生为自己没有利用过e-learning开

脱,说“因为老师没有让我们用,所以没有利用的机会”。这种说法当然站不住脚,如果自己想利用,不管老师让没让用,任何时候任何人都可以用。不过,这种意见恰恰暴露了一个问题,那就是在利用e-learning上大部分学生是消极和被动的。这一点在下文提到的〈5.2009年度上半学期利用状况〉中也能反映出来。

4. 利用e-learning辅助教学的尝试

如前所述,〈2008年度汉语e-learning利用状况调查〉结果向我们显示,汉语e-learning的利用率很低,其辅助教学的作用基本上没有被发挥出来。原因在哪里,有过半数的学生甚至没有听说过汉语e-learning固然是个原因,但在知道有汉语e-learning的学生中,也有近72%的人没有尝试过利用它,这又是为什么?有什么办法可以使学生认识到汉语e-learning的作用,并利用它提高学习效率?笔者带着这些疑问和课题,在2009年度上半学期,分别对各自所代的“法学部汉语初级III”的两个班级,以不同的方式进行了利用汉语辅助教学的尝试和测试,以期通过比较从中得到一些启发。

具体方法如下,第一步由刘小俊和桐藤薰分别向各自所代的班级介绍汉语e-learning的性能、使用方法等。第二步由刘小俊在课堂上明确要求学生一定要利用e-learning复习,强调要检查利用情况,并且要进行小测验。桐藤薰则只做介绍,不在课堂上向学生提出如上要求。第三步分别进行两次试题相同的测验:一次是听写测验,以测试学生的听力,另一次是以填空的方式测验学生对语法的理解程度。笔者试图通过这两次测验和两个班的成绩比较,验证一下e-learning辅助教学的作用。

第一次测验内容是第14课的听写。按约定,测验前刘小俊多次在课堂上要求学生利用e-learning,特别是利用其录音效果进行复习,并在测验的前一周把测验形式和范围告诉了学生。而桐藤薰虽然在5月份进行了〈2008年度汉语e-learning利用状况调查〉,并向学生介绍了汉语e-learning及利用方法等,之后却没有在课堂上要求学生利用它,测验前也没有通知学生。这次测验的目的是为了验证e-learning的录音效果对提高学生的听力是否有帮助。测验题如下:

听写下列句子。

- ① 昨天我把房间彻底地打扫了一遍。
- ② 别着急,把茶喝了再走。
- ③ 我把他们送到了车站。
- ④ 我们把饭菜吃得干干净净。
- ⑤ 我想听中国的流行歌曲。

测验结果,刘小俊班(以下简称A班)平均得分59.6,桐藤薰班(以下简称B班)平均得分23.2,两班之间有不小的差距。测验前是否通知了学生固然是形成这一

差距的原因之一，但笔者认为主要原因还在于A班有过半数的学生利用e-learning进行了复习。刘小俊检查利用情况结果表明，23名学生（本班共24名学生，测验当天一名学生缺席）中，13名学生利用了e-learning，他们的平均成绩是73.8分，可以认定这部分学生使A班的平均成绩提高了不少，而B班24人中只有5人利用e-learning进行了复习。所以，A班和B班的平均成绩差，可以说就差在是否利用了汉语e-learning这一点上。

在本文〈2. 汉语e-learning的特点〉中，笔者已经提到了《初级汉语1·2》配套CD与e-learning的不同之处。在此，笔者想以第14课听力测验为例，进一步证实e-learning的录音效果在提高学生听力上所起的作用。这次听力测验题全部是从第14课的练习题中选的。

表2

听力测验	第14课练习
①	①-1) 2) ③-2) ④-2) ⑧-1)
②	③-7) ④-6)
③	④-4) ⑥-3) ⑧-4)
④	①-4) ③-5) ④-3)
⑤	①-3)

* ④-4) 我一直把他们送到了车站。⑧-4) 昨天我把他送到了车站。(划线部分与测验题有所不同。)

我们将〈表2〉和〈表1〉作个对比就会发现，第14课听写测验题都是从e-learning的①类和③类中选的，而且①类的占大多数。也就是说，只要学生利用e-learning复习了第14课，他们就会自觉或不自觉地通过录音功能听到这些句子的发音。而且除了第⑤题以外，还不止一次，最多的可达5次，次之的也是3次或2次。如此重复地听同一个句子，它们的发音自然会留在利用者的脑海里，从而使他们的听力逐步提高。这个具体事例向我们印证，汉语e-learning在提高听力能力方面的确可以起到很大作用。

第2次测验的内容是第17课的可能补语。在初级汉语教学中，补语对教学双方来说都是一个较难的环节。学生要想掌握好补语，光靠在课堂上听老师讲解是不够的，还需要做大量的练习。这次测验的目的就是为了验证利用e-learning反复做练习是否对学生理解和掌握语法有一定的辅助作用。因此，测验题与第14课的听写一样，都是学生在课堂上已经做过的、课本上的练习，选自第17课练习①和练习⑦。测验题如下：

I. 从【 】中选择恰当的词填空。

- ① 这个包太重，我一个人拿（ ）动。【不 地 的 得】
- ② 路上人很多，根本就走（ ）快。【不 得 没 很】
- ③ 下次的活动我可能去得（ ）。【快 了 动 能】

- ④ 要是去不(), 我会事先打电话跟你联系的。【能好了的话】
 ⑤ 大门被锁上了, 进不()。【去好能里】

II. 从下列词语中选择合适的词语填空。

进不去 听不懂 喝不了 看不懂 走不动 走不了 拿不动 走不快

- ① 要是他说广东话的话, 那我就根本()了。
 ② 这么重, 我可()。
 ③ 我没有钥匙, ()。
 ④ 这本书太难, 我()。
 ⑤ 我一个人()这么多啤酒。

这次仍与上次一样, 测验前刘小俊明确要求学生利用e-learning复习, 而桐藤薰则没有刻意要求学生这么做。测验结果, A班平均得分93, B班平均得分89。虽然这次测验成绩仍以利用e-learning经过复习的A班(24人中只有两个人没有利用e-learning)领先, 但两个班之间只有4分之差, 与第一次测验两个班相差36.4分的结果无法相提并论。这表明, 在通过反复练习以帮助掌握语法内容, 从而巩固所学知识这点上, e-learning虽然也可起到一定的作用, 但远没有在提高听力方面起的作用大。原因在于, 听力是以“听”为前提的、记忆上的问题, 必须多听多练, 因此有录音功能的e-learning发挥的作用就很明显。而语法则理解问题, 一旦真正理解了, 便可举一反三, 因此利用e-learning反复练习对巩固所学语法知识的优势就没有录音效果那么明显。不过, 这里有个前提, 就是无论是A班还是B班的学生, 在测验以前都已经在课堂上作过这些习题, 并知道正确答案。如果假设这次测验之前两个班的学生都没有在课堂上做过练习, 不难想象, 通过e-learning做了练习并知道正确答案的A班, 与没有利用e-learning的与B班之间的差距很可能就会远不止的4分。

综上所述, 两次测验结果表明, 汉语e-learning在辅助教学、帮助学生提高汉语水平, 特别是在提高听力能力方面是可以起到一定作用的, 问题是如何使学生积极主动地利用它。从〈2008年度利用状况〉中也可以看出, 在利用e-learning上学生缺乏积极性和主动性, 需要教师引导, 上述的尝试和结果就是最好的证明。比如, 第14课的听写测验时, 桐藤薰在课堂上没有要求学生利用e-learning, B班的利用率就很低, 是12.5%。而刘小俊由于在课堂上不断强调e-learning的作用, 并明确要求他们每一课都要利用e-learning进行复习, 因此A班的, e-learning利用率就大大高于B班。特别值得一提的是, 如上所述, A班23名学生中, 13名学生利用了第14课的e-learning, 10名学生没有利用。前者听力测验的平均得分比后者高出27.5分, 之间的差距很明显。为了提高学生的认识, 刘小俊在课堂上公布了这一结果, 学生们惊叹不已。由此学生们认识到了e-learning的较用, 之后的利用率大大提高。不管是积极主动的也好, 还是为了成绩被动的也好, 总之第15课到第18课的平均利用率达到了83.8%。这组数字表明只要学生一旦充分认识到

e-learning的作用和益处,就会去利用它。归根结底还是像上述文章中多次提到的那样,教师的启发和引导起着重要的作用。

5. 2009年度上半学期利用状况

经过一个学期的尝试后,2009年度上半学期最后一节课上,两笔者又分别对各自所代的“法学部汉语初级III”的班级进行了一次〈2009年度汉语e-learning利用状况调查〉。这次调查的形式和内容与〈2008年度汉语e-learning利用情况调查〉基本相同,问卷内容及结果如下:

	A班	B班
(1) 你知道本校有汉语e-learning吗?	知道: 24/24人 不知道: 0人	知道: 20/20人 不知道: 0人
是通过什么途径知道的?	老师介绍: 24人 教学web: 0人 朋友介绍: 0人	老师介绍: 20人 教学web: 0人 朋友介绍: 0人
(2) 你利用过本校的汉语e-learning吗?	利用过: 24/24人 没利用过: 0人	利用过: 19/20人 没利用过: 1/20人
(3) 如果利用过,利用频度如何?(可选择多个答案)	每课都利用: 2人 老师指定的课:15人 偶尔:5人 测验前: 4人 其它:2人	每课都利用:0人 老师指定的课:15人 偶尔:5人 测验前: 0人 其它:0人
(4) 你利用汉语e-learning的目的是什么?(可选择多个答案)	反复做习题: 7人 检查习题的答案是否正确:5人 小测验复习: 2人 老师要求(包括作业): 15人 其它: 1人	反复做习题:5人 检查习题的答案是否正确:3人 小测验复习: 1人 老师要求(包括作业): 17人 其它: 0人
(5) 你利用录音功能听录音了吗?	每课都听: 15人 听了一部分: 9人 没有听: 0人	每课都听: 9名 听了一部分: 6名 没有听: 4名
(6) 请写出体用后的感想。		
(7) 你认为汉语e-learning有哪些需要改善的地方?或提出你的要求。		

以上的调查结果显示,单从表面上看,无论是在e-learning的知名度上,还是在平均使用率上,两个班之间几乎没有差距,而且还有极相似的地方。比如在“(4)你利用汉语e-learning的目的是什么?”这个问题上,两个班都是选择“老师要求”的人最多。这再次说明学生在利用e-learning上缺乏主动性的问题。但是,实际上两个班之间还是有细微的差距的。比如在“(3)利用频度如何?”这个问题上,A班选择“每课都利用”的只有2人,选择“老师指定的课”的有15人。实际上,A班的任课教师每上一节课都要反复要求学生利用e-learning复习。因此,选择“老师指定的课”的这15人应该算在“每课都利用”的人数里。以问题(3)“可以选择多个答案”的前提计算的话,A班“每课都利用”的人占总数的62.5%~70.8%,而B班则是0。另外,在“(5)你利用录音功能听录音了吗?”这一问题的回答上,也有一定的差距,虽然这个差距并不大。

如果将<2009年度上半学期利用状况>与<2008年度利用状况>相比较的话,那差距就很明显了。首先,就知道e-learning的人数比例讲,就从2008年度的59.5%猛增到100%。原因在于两笔者在2009年上半学期开课后不久,都在课堂上分别向学生介绍了汉语e-learning系统及利用方法,并作了<2008年度汉语e-learning利用状况调查>。只要当天没有缺席,每个学生都应该对汉语e-learning有所了解,所以这个调查结果是可信的。其二,在利用率上也有很大差距。2008年度的利用率仅有11.3%,而<2009年度上半学期利用状况调查>结果显示,两个班的平均利用率则高达97.7%。原因之一,当然首推知名度的提高。原因之二,是教师将e-learning引进到了实际教学中,引导学生利用e-learning。特别是在A班,由于教师将利用e-learning直接与成绩联系起来,从而使学生们亲身体会到了利用e-learning和不利用的差别,认识到了它的作用。从以上的比较分析来看,笔者认为这次的尝试揭示了e-learning利用率之所以低的原因,达到了预期目的,可以说是一次成功的尝试。

在回答“(5)利用后的感想”时,学生也表现出了与第一次调查——<2008年度利用状况调查>时大不相同的态度,绝大多数学生认真地写下了各自的感想和体会。虽然回答问题的人数和态度不同,但在内容上却于上次有着惊人的相似之处,那就是感想仍集中在e-learning的录音功能上。如“通过听录音可以学习和复习发音较难的单词”,“因为有录音,所以可以练习发音和听力,对学习有很大帮助”,“录音速度适中,很好懂”等等,这再次印证了e-learning在提高听力方面所起的作用。还有部分学生写到:“如果早点儿知道有汉语e-learning,早点儿开始利用的话,学习成绩会比现在好”。这些都反映了学生对汉语e-learning的评价,他们通过切身体会认识到e-learning的价值,认识到利用e-learning对他们的学习是有帮助的。此外,虽然调查结果显示,大部分学生是为了完成老师交给的“任务”而被动地利用e-learning的,但另一方面,从“如果早点儿知道有汉语e-learning,早点儿开始利用的话,学习成绩会比现在好”这短短的感想中,我们也可以看到还是有一部分学生是积极主动的,只是他们需要有个契机,或者说需要有人引导。

如何充分发挥这部分学生的积极性, 又如何将“被动”化为“主动”, 这是我们作为教师需要思考和完成的一个课题。

在“(7) 你认为汉语e-learning有哪些需要改善的地方? 或提出你的要求。”上, 也有不少学生坦率地发表了自己的意见, 其中最具代表性的是“希望简化进入程序的方法, 更方便利用”。此外还有“希望提供html版”, “加大宣传”和“丰富内容”等。从“加大宣传”这一建议中我们可以看出, 学生与笔者同样切身感到了e-learning知名度不高的问题。

6. 结语

据笔者了解, 汉语e-learning利用状况调查此次还是第一次。在上文中, 笔者介绍和分析了这次调查结果, 并对尝试利用汉语e-learning辅助教学的效果进行了分析阐述。在此, 笔者想依据这次调查和尝试的结果, 对今后如何利用汉语e-learning提出一些建议。

有关两次调查结果, 笔者已分别在本文的〈3.2008年度利用状况〉和〈5.2009年度上半学期利用状况〉中作了介绍和分析。总结和分析两次调查结果, 可以看出以下几个问题。一是汉语e-learning的利用率极低, 没能充分发挥其辅助教学的作用。二是学生在利用e-learning上采取的是消极被动的态度, 需要教师加以引导。三是在提高学生对汉语e-learning的认识和利用率上, 教师起着决定性的作用。从现状看, 教师在第三个问题上所作的努力还不够, 当然也笔者在内。原因有多种, 笔者认为, 其中主要原因在于大多数教师还没有找到一个将e-learning引进到教学当中的合理可行的办法, 或者说还没有找到一个具体的利用方法。

在这一点上, 笔者所作的尝试证实, e-learning的录音功能的确可以起到很好的辅助教学作用。练习题的答案配有录音这一汉语e-learning的特点, 使它能够有效提高学生的发音准确率和听力能力。因此, 在每课即将结束时, 要求学生利用e-learning检查习题答案, 或明确要求他们“听”e-learning, 对教师来说, 不失为一个利用汉语e-learning辅助教学的较便捷的方法。至于如何更有效地发展和利用汉语e-learning的这一功能, 如何开发利用汉语e-learning的其它功能, 以及进一步调查证实这些功能所带来的效果, 将成为今后的一个课题。